



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
“Juan Ramón Fernández”

**Programa**  
**HISTORIA SOCIAL EUROPEA (TF)**

Departamento:	Francés
Carrera:	Traductorado
Carga horaria:	5 horas
Régimen de cursada:	Cuatrimstral
Turno:	Vespertino
Profesora:	María Victoria Cozzo
Año lectivo:	2019
Correlatividades:	No tiene

### **1. Fundamentación**

La materia *Historia social europea* propone una formación en la que los/las estudiantes profundizarán en aspectos históricos, sociales y culturales de Europa en el periodo que va desde la Alta Edad Media a la actualidad. Estos estudios del área socio-cultural de la carrera, sin ser específicos del área de la Traducción, se revelan fundamentales en la formación del/de la futuro/a traductor/a, quien deberá ser competente en la traducción científica de textos de ciencias humanas y sociales.

La adquisición de estas habilidades será el resultado de un trabajo de lecturas, de búsquedas bibliográficas, de trabajos prácticos, de interlocución y participación crítico-reflexiva que, además, priorizará constantemente la práctica de la expresión oral y escrita en lengua francesa.

### **2. Objetivos generales**

Estudiar los aspectos políticos, sociales y económicos del devenir histórico en Europa desde el feudalismo hasta la época contemporánea. Desarrollar el sentido crítico para posibilitar una posterior profundización de los conocimientos adquiridos. Realizar investigaciones personales en el área de la cultura francesa y francófona, imprescindibles para la formación del/de la futuro/a traductor/a.

### **3. Objetivos específicos**

Que los/las futuros/as traductores/as:

- Realicen reflexiones epistemológicas y críticas sobre la representación de la historia y sobre las corrientes historiográficas.
- Profundicen sobre los procesos sociales, económicos y culturales que recorren la historia de Europa desde la Alta Edad Media hasta la actualidad.
- Realicen búsquedas personales y grupales en el área de la cultura y la historia europea.
- Confeccionen un corpus terminológico en el ámbito de las ciencias humanas y sociales.
- Participen activamente en clase con el objetivo de afianzar y de perfeccionar la producción y la expresión oral en lengua francesa.

### **4. Contenidos mínimos:**

Conceptualización de historia social. Transición del feudalismo al capitalismo: la crisis económica del siglo XVII; la crisis del antiguo régimen. Las revoluciones burguesas: la revolución francesa; el ciclo de las revoluciones europeas; la revolución industrial; burguesía y clase obrera. Apogeo y crisis de la sociedad burguesa: la industrialización durante la segunda mitad del siglo XIX; crisis económica y surgimiento del imperialismo; la democracia de masas; las ideologías políticas (anarquismo, liberalismo, socialismo y nacionalismo); la primera guerra mundial La sociedad de entreguerras: la crisis de los valores democráticos; la revolución rusa y el estado soviético; nazismo y fascismo. De la sociedad del crecimiento a la crisis petrolera de 1973: la formación del mundo bipolar; el renacimiento de las democracias occidentales; el mundo socialista; el estado de bienestar.

### **5. Contenidos de la instancia curricular**

Unidad 1: La Historia como representación.

- 1- Definición de la historia y el acontecimiento
- 2- El trabajo del historiador y corrientes historiográficas
- 3- La historia de la Historia Social. Historia Cultural
- 4- Historia de Europa: delimitación e “inventario”.

## Unidad 2: La Europa Feudal

- 1- Las Invasiones bárbaras y la caída del Imperio Romano de Occidente
- 2- El Imperio Carolingio y la antesala de un nuevo sistema
  - a. Las segundas invasiones
  - b. El fortalecimiento de los poderes locales
- 3- La revolución del año mil: El sistema de producción feudal, la Ideología de los 3 órdenes, religión y sociedad, señores y campesinos.
- 4- La crisis de la Edad Media: crisis económica, peste, revueltas campesinas, caída de Constantinopla

## Unidad 3: La Europa de la Modernidad

- 1- Renacimiento y Antiguo régimen: La aventura marítima y conquista. Renacimiento artístico y Humanismo. La Reforma. Las guerras de religión. La primera revolución inglesa.
- 2- Monarquía absoluta en Francia y parlamentarismo inglés: dos sistemas políticos.
- 3- Crisis del Antiguo Régimen

## Unidad 4: Siglo XVII y el siglo de las Luces

- 1- El nacimiento de la ciencia moderna
- 2- Invenciones y progreso técnico
- 3- Arte barroco y arte clásico
- 4- El siglo de las Luces: La filosofía de la Ilustración. La difusión de la Ilustración y la Enciclopedia

## Unidad 5: Revolución francesa e Imperio napoleónico

- 1- El impacto de la Revolución francesa en Europa
- 2- El fin de la monarquía
- 3- El Terror jacobino
- 4- La guerra revolucionaria
- 5- El 18 Brumario de Napoleón Bonaparte: El Consulado. El imperio napoleónico en Europa

## Unidad 6: La Europa del siglo XIX.

- 1- La construcción de los Estados-nación
  - a. La Santa Alianza y los regímenes autoritarios
  - b. El Romanticismo

- c. La revolución de 1848 en París y la Segunda República francesa. La repercusión de la revolución en Europa.
  - d. La creación de los Estados Nacionales
- 2- La revolución industrial
  - a. Crecimiento demográfico: emigración europea
  - b. Desarrollo industrial y transformaciones políticas y económicas: desarrollo del capitalismo
  - c. La transformación de las ciudades. El crecimiento urbano. El afianzamiento de la burguesía.
- 3- Los Estados Europeos
  - a. La guerra franco-prusiana
  - b. La 3era República francesa
  - c. Los grandes imperios de Europa central y oriental
  - d. La expansión colonial y la misión “civilizadora”

#### Unidad 7: Las Guerras del siglo XX

- 1- La Primera Guerra Mundial: Los orígenes de la guerra. Las consecuencias de la guerra. Los tratados
- 2- La Revolución rusa y los movimientos revolucionarios en Europa.
- 3- La crisis del 30. El Frente Popular
- 4- La guerra Civil Española.
- 5- Regímenes autoritarios.
- 6- La segunda Guerra Mundial: Características. Consecuencias de la guerra.

#### Unidad 8: Europa después del 45

- 1- Los bloques de poder y la guerra fría
- 2- La reconstrucción de los Estados Europeos
- 3- La construcción de la Comunidad económica europea
- 4- El Estado de Bienestar
- 5- La descolonización
- 6- Mayo francés
- 7- La idea de Europa en el siglo XX

### 6. Metodología de trabajo

- Estudio de elementos históricos de Europa desde la Alta Edad Media, a partir de conocimientos previos de los/las estudiantes, y de lecturas de textos de historia, películas, artículos de divulgación histórica (revistas, reportajes) y de investigación.

- Utilización de fuentes variadas (capítulos de libros, revistas, cine, medios de comunicación) con el fin de ampliar los conocimientos relativos a la cultura, historia y sociedad europea, así como de afianzar la capacidad crítica, profundizar la comprensión de la(s) cultura(s) estudiada(s) y consolidar la habilidad de recepción de la lengua francesa.
- Comprensión escrita y oral, expresión oral. Síntesis y comentarios de los distintos documentos trabajados. Problematización y debates en torno a los distintos temas
- Búsquedas bibliográficas. Preparación de presentaciones orales. Exposiciones grupales en clase.
- Elaboración de un glosario con elementos terminológicos del área estudiada.

## 7. Bibliografía

### BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA:

#### Unidad 1:

- CAIRE-JABINET, Marie-Paule, (2011), *Introduction à l'historiographie*, París, Armand Colin, capítulo 4, pp. 96-110.
- FARGE, Arlette, “Penser et définir l’histoire”, *Terrain*, <http://terrain.revues.org/1929>; DOI: 10.4000/terrain.1929
- TOPOLSKY, J., “Structure des mythes historiques : historiographie, conscience historique, mémoire”, in *L’Histoire en Partage1 : le récit du vrai*, Nathan Pédagogie, 1994, pp. 71-81
  - “Claude LEVI-STRAUSS définit les mythes” (Archivo Instituto Nacional Audiovisual) <http://www.ina.fr/video/I06292955>

#### Unidad 2:

- BANNIARD, Michel, “842-843 : Quand les langues ne faisaient pas les royaumes”, in Patrick Boucheron, *op.cit.*
- BOZOKY, Edina (2017). “451 : Quand les Barbares défendent la Gaule romaine”, in Patrick Boucheron. Coordination : Nicolas Delalande, Florian Mazel, Yann Potin et Pierre Singaravélou, *Histoire mondiale de la France*, París, Seuil.
- CARPENTIER, Jean et LEBRUN François (1990), F. *Histoire de l’Europe*, París, Editions du Seuil, capítulo 7, pp 123-131.
- COUMERT, Magali. (2017). “511 : Les Francs choisissent Paris pour capitale”, in Patrick Boucheron. Coordination : Nicolas Delalande, Florian Mazel, Yann Potin et Pierre Singaravélou, *Histoire mondiale de la France*, París, Seuil.
- DUBY, Georges (1999). *Histoire de France des origines à nos jours*, París, Larousse, capítulo 7, III, pp. 165-167 ; 170-175 ; capítulo 9, pp. 203-219.

- REYNAERT, François (2016), *La grande histoire du monde*, París, Fayard, 2016, capítulo 13.
- REYNAERT, François (2010). *Nos ancêtres les gaulois et autres fadaises*, París, Fayard, capítulos 2 y 11.
- ZIMMERMANN, Michel (2017). “L’élection du roi qui ne fit pas la France”, in Patrick Boucheron, *op.cit.*

#### Unidad 3:

- BOUCHERON, Patrick. (2017). “1539 : L’empire du français”, in Patrick Boucheron, *op.cit.*
- CARPENTIER, J. et LEBRUN, F., *Op.cit.*, capítulo 12, pp. 194-206 y capítulo 14, pp.227- 245.
- FOA, Jérémie “De Cauvin à Calvin” ; In Patrick Boucheron, *op.cit.*
- LEMAIGRE-GAFFIER, Pauline. “1682 : À Versailles, l’Europe française se trouve une capitale ?”, In Patrick Boucheron, *op.cit.*
- REYNAERT, F., *Op.cit.*, capítulos 16, 17, 18, 21 y 22.

#### Unidad 4:

- CARPENTIER, J. et LEBRUN, F. (1990). *Op.cit.*, pp.279- 293.
- CHAPPEY, Jean-Luc. (2017). “1751 : Tous les savoirs du monde”, in Patrick Boucheron, *op.cit.*
- DUBY, G. (1999). *Op.cit.*, pp. 499- 500.
- REYNAERT, François (2016), *La grande histoire du monde*, París, Fayard, 2016, capítulo 26.
- REYNAERT, François (2010), *Nos ancêtres les gaulois et autres fadaises*, París, Fayard, capítulo 27.
  - “L’Europe des lumières” (exposición virtual de la Biblioteca Nacional de Francia) <http://expositions.bnf.fr/lumieres/>

#### Unidad 5:

- HALPERIN, Jean-Louis. (2017). “1804 : Un seul code pour plusieurs nations”, in Patrick Boucheron, *op.cit.*
- JOURDAN, Annie. (2017). “1789 : La Révolution globale”, in Patrick Boucheron, *op.cit.*

- MAZEAU Guillaume. (2017). “1794 : La Terreur en Europe”, in Patrick Boucheron, *op.cit*
- REYNAERT, François (2010), *Nos ancêtres les gaulois et autres fadaises*, París, Fayard, capítulos 29, 30 y 32.
- SARMANT, Thierry. (2017). “1804 : Un sacre voltairien”, in: Patrick Boucheron, *op.cit*

#### Unidad 6:

- CARPENTIER, J. et LEBRUN, F. (1990). *Op.cit.*, capítulo 20, pp. 326-337.
- DELUERMOZ, Quentin. (2017). “1871 : Révolution locale, mythe global”, in Patrick Boucheron, *op.cit*
- FREDJ, Claire. (2017). “1863 : L’Algérie sera un royaume arabe”, in Patrick Boucheron, *op.cit*
- HOUTE, Arnaud-Dominique. (2017). “1894 : Dreyfus, Affaire européenne”, in Patrick Boucheron, *op.cit*
- REYNAERT, François (2016), *La grande histoire du monde*, París, Fayard, capítulos 32 y 33.
- REYNAERT, François (2010) *Nos ancêtres les gaulois et autres fadaises*, París, Fayard, capítulos 33 y 34

#### Unidad 7:

- BARTHELEMY, Pascale (2017). “1931 : L’Empire aux portes de Paris”, in Patrick Boucheron, *op.cit*
- CABANES, Bruno (2017). “1914 : De la Grande Guerre à la Première Guerre mondiale”, in Patrick Boucheron, *op.cit*
- CARPENTIER, J. et LEBRUN, F. (1990). *Op.cit.*, capítulo 25, pp. 399-411, capítulo 27, pp. 434-450.
- DELALANDE, Nicolas (2017). “1936 : Nouvelle donne”, in Patrick Boucheron, *op.cit*
- REYNAERT, François (2016), *La grande histoire du monde*, París, Fayard, capítulos 43 y 44
- REYNAERT, François (2010), *Nos ancêtres les gaulois et autres fadaises*, París, Fayard, capítulo 40.
  - “La guerre 14/18” (exposición virtual de la Biblioteca Nacional de Francia): <http://expositions.bnf.fr/guerre14/index.htm>
  - “Face à l’histoire- La guerre 14/18” (Arte) <https://www.youtube.com/watch?v=R3VJy34hhf0>

## Unidad 8:

- BANTIGNY, Ludivine. (2017). “1968: Un spectre hante la planète”, in Patrick Boucheron, *op.cit*
- CARPENTIER, J. et LEBRUN, F. (1990). *Op.cit.*, pp. 472-492
- REMOND, René. (1974). *Le XXème siècle : de 1914 à nos jours*, PARIS, Editions du Seuil, pp. 223-226
- THIESSE Anne-Marie (2001). *La création des identités nationales*, Editions du Seuil, pp. 286-289
- “Esprits de Mai 68” (Exposición virtual de la Biblioteca Nacional de Francia): <http://expositions.bnf.fr/mai68/>

## Bibliografía de consulta:

- BASCHET J., *La Civilisation féodale : De l'an mil à la colonisation de l'Amérique*, Paris : Aubier, 2004
- BERGERON, FURET, KOSELLECK., *L'Age des Révolutions européennes : 1780-1848*, Paris : Bordas, 1973
- BERSTEIN, S y MILZA, P., *Histoire de l'Europe contemporaine : de l'héritage du 19è à l'Europe d'aujourd'hui* , Paris : Hatier, 2002
- BRAUDEL F. (1993), *Grammaire des civilisations*, París, Champs histoire.
- CUCHE Denys, *La notion de culture dans les sciences sociales*, Paris: Editions La Découverte, 2004, pp. 88-90 ; 96-98
- DARNTON, Robert, *L'aventure de l'encyclopédie*, Paris : Librairie Académique Perrin, Paris.
- DUBY G., *L'économie rurale et la vie des campagnes dans l'occident médiéval*, Paris: Flammarion, 1977
- DUBY G., *Seigneurs et paysans – livre I*
- LE GOFF J., *L'Europe est-elle née au Moyen Age ?*, Paris : Seuil, 2003
- LE GOFF J., *L'homme médiéval*, Paris : Seuil, 1989
- MOUSNIER, Roland, *Histoire générale des civilisations (5) : Le XVIII siècle : L'époque des lumières.*
- ORY Pascal, *L'Histoire culturelle*, Paris : Presses Universitaires de France, 2004, pp. 7-44
- RIOUX Jean Pierre, *La Révolution industrielle 1780-1880*, Paris : Seuil, 1980
- TOURRAINE Alain, *Un nouveau paradigme : pour comprendre le monde d'aujourd'hui*, Paris : LGF, 2006



Programas (radio y televisión) de historia disponibles en podcast:

- *La fabrique de l'histoire* (France Culture): <https://www.franceculture.fr/emissions/la-fabrique-de-l-histoire>
- *La marche de l'histoire* (France Inter): <https://www.franceinter.fr/emissions/la-marche-de-l-histoire>
- *Au cœur de l'histoire* (Europe 1): <http://www.europe1.fr/emissions/au-coeur-de-l-histoire>
- *2000 ans d'histoire* (France Inter): blog <http://blog-histoire.fr/liste-des-episodes-de-2000-ans-d-histoire>
- *Notre Europe, quelle histoire* (Arte): <http://www.arte.tv/guide/fr/plus7/histoire?country=AR> - Los videos no se pueden ver en la página de Arte desde Argentina, pero sí en streaming en esta página <http://9docu.com/?s=notre+europe+quelle+histoire>

Películas sugeridas:

- *Braveheart* (Dir : M. Gibson, 1995)
- *L'Armée Brancaleone* (Dir : Monicelli- Italia, 1966)
- *Le Nom de la Rose* (Dir : J. Annaus, 1986)
- *Le Décaméron, Les contes de Canterbury* (Dir : Pasolini- Italia, 1971)
- *Le septième seau* ( Dir: Bergman, 1957)
- *La mort d'un roi* (Dir: M. Barker, 2003)
- *La reine Margot* (Dir : Chereau-1994)
- *Le retour de Martin Guerre* (Dir : Vigne – Francia, 1982)
- *Les visiteurs du soir* (Dir: M. Carné- Francia, 1942)
- *Les Adieux à la reine* (Dir : Benoit Jacquot, Francia, 2012)
- *La nuit de Varennes.* (Dir : Ettore Scola ; Francia-Italia ; 1982)
- *1789.* (Dir: Ariane Mnouchkine ; Francia, 1974)
- *La Marseillaise.* (Dir : Renoir, Francia, 1938)
- *Les Misérables* (Dir: Robert Hossein, Francia, 1982)
- *Germinal* (Dir: Berri, Francia-Bélgica, 1993)
- *L'arrivée d'un train à La Ciotat* (Dir : Frères Lumière, 1896)
- *Francofonia* (Dir: A.Sokurov, Rusia, 2006)
- *La chute* (Dir: O. Hirschbiegel, Alemania, 2004)
- *Soleil trompeur* (Dir : Nikita Mikhalkov, Rusia, 1984)
- *Le Bal* (Dir: Ettore Scola, Francia-Italia, 1983)
- *Cabaret* (Dir: B. Fosse, EE. UU, 1972)
- *Gatsby le magnifique* (Dir : L. Clayton, Australia-EEUU, 1974)

- *Le dictateur* (Dir: C. Chaplin, EE.UU., 1940)
- *La grande illusion* (Dir : Renoir, Francia, 1937)
- *Ici on noie les Algériens* (Dir Yasmina Adi, Francia 2011)
- *Hors la loi* (Dir : Rachid Bouchareb, Francia-Argelia, 2010)
- *A la poursuite d'octobre rouge* (Dir : John McTiernan, EEUU, 1990)
- *Grands soirs et petits matins* (Dir: William Klein, 1968)
- *La Bataille d'Alger* (Dir : Gillo Pontecorvo, Italia-Argelia, 1966)

## 8. Régimen de promoción y evaluación

### PROMOCIÓN SIN EXAMEN FINAL

Condiciones:

1. Asistencia obligatoria al 75 % del total de las clases y otras actividades programadas por la profesora para el cursado de la asignatura.

Si el/la estudiante no cumple con el 75 % de asistencia, pierde la condición de alumno/a regular y podrá recurrar la materia o rendir el examen como alumno/a libre.

2. Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) o más.

3. El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común.

El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto. Puede ser una monografía.

Si el/la estudiante

- ✚ obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final.

- ✚ obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno/a regular. Puede entonces recurrar la materia o rendir examen final como alumno/a libre.

## 9. Alumno/a libre

Con examen final oral y escrito

- En todos los casos el examen libre será escrito y oral. Este examen deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del/ de la estudiante regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado, aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo.

- El examen oral versará sobre un trabajo que el/la estudiante deberá presentar con la debida antelación y habiendo consultado al titular de la cátedra. Se requiere la presentación de un trabajo escrito por lo menos 15 (quince) días antes de la fecha del examen final sobre un tema del programa. El tema de dicho trabajo será concertado con la profesora y presentado como una monografía de no menos de 15 páginas, con carátula, índice, bibliografía y en adjunto documentos anexos.

- Si el/la estudiante aprueba el escrito, pero no así el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

- En caso de no aprobar el examen, deberá esperar al turno siguiente.

### **10-Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

Durante la cursada, se evaluará la participación en clase. El/la estudiante deberá presentar los trabajos prácticos solicitados, que serán condición para poder promocionar la materia sin examen final. Asimismo, se tomarán dos exámenes parciales (el segundo será un examen integrador) que podrán tener la forma de un examen presencial o de un trabajo domiciliario. El/la estudiante deberá obtener un promedio de al menos 7/10 (siete sobre diez) para aprobar la unidad curricular sin examen final.